

■ The Conservation of the Matthias I Sculptural Group from Cluj-Napoca

A series of articles on pages 32-52.

■ Restaurarea grupului statuar Matia Corvinul din Cluj-Napoca

O suită de articole în paginile 32-52.

■ A kolozsvári Mátyás király-szoborcsoport restaurálása

Összeállításunk a 32-52. oldalon

built heritage

YEAR II. • 5-6TH ISSUE

patrimoniu construit

ANUL II. • NUMĂRUL 5-6



épített örökség

II. ÉVFOLYAM • 5-6. SZÁM

Transsylvania

Nostra



614234931000052 34 lei

1-2

2008

content – cuprins – tartalom



- 1 ■ Virgil POP
Greetings / Preambul / Köszöntő
- 2 ■ SZABÓ Bálint
Elkezdődtek a dévai vár felújítási munkálatai

Conservation Works Have Started at Deva Castle
- 6 ■ Dan LUNGU, Alexandru ALDEA,
Cristian ARION, Radu VĂCĂREANU
Cutremure istorice majore în România

Major Historical Earthquakes in Romania
- 32 ■ The Conservation of the Matthias I Sculptural Group
from Cluj-Napoca

Restaurarea grupului statuar Matia Corvinul din Cluj-Napoca

A kolozsvári Mátyás király-szoborcsoport restaurálása
- 33 ■ EKE Zsuzsanna
A kolozsvári Mátyás király-szoborcsoport

The Matthias I Sculptural Group from Cluj-Napoca
- 43 ■ Livia BUCȘA
Cercetarea biologică a Grupului statuar Matia Corvinul

The Biological Research of the Matthias I Sculptural Group
- 37 ■ SZABÓ bálint
A kolozsvári Mátyás király-szoborcsoport talapzatának
előzetes tartószerkezeti szakvéleményezése

The Preliminary Load-Bearing Structural Assessment
of the Matthias I Sculptural Group's Pediment
- 53 ■ Teodor Octavian GHEORGHIU
O diagnoză asupra substanței istorice a orașului Buzău

Diagnosis of the Historic Substance of Buzău City
- 62 ■ News/Știri/Hírek

Transsylvania



Nostra

built heritage • patrimoniu construit • épített örökség



■ Editor in chief / Redactor șef / Főszerkesztő: **SZABÓ Bálint** ■ Subeditor in chief / Redactor șef adjunct / Főszerkesztő-helyettes: **Vasile MITREA** ■ Editorial Committee / Colegiul de redacție / Szerkesztőbizottság: **BENCZÉDI Sándor** (RO), **Șerban CANTACUZINO** (GB), **Mircea CRIȘAN** (RO), **Rodica CRIȘAN** (RO), **Miloš DRDACKY** (CZ), **Octavian GHEORGHIU** (RO), **FEJÉRDY Tamás** (HU), **KIRIZSÁN Imola** (RO), **KOVÁCS András** (RO), **Christoph MACHAT** (DE), **Dana MARCU** (RO), **MIHÁLY Ferenc** (RO), **Paul NIEDERMAIER** (RO), **Virgil POP** (RO), **Liliana ROȘIU** (RO), **Gennaro TAMPONE** (I) ■ Collaborators / Colaboratori / Közreműködők: **Ioana CÂMPEAN**, **DEZSŐ Éva**, **EKE Zsuzsanna**, **JAKAB Márta**, **Ioana RUS**, **SZABÓ Anna**, **Alina VLAIC** ■ Design: **IDEA Plus** ■ Layout editor / Technoredactare / Tördelés: **IDEA** ■ Editorial general secretary: **TAKÁCS Enikő** ■ Contact: editorial@transsylvania-nostra.eu ■ Publisher / Editura / Kiadó: **SC. Utilitas SRL**. Str. Breaza nr. 14, Cluj Napoca, 400253 RO, Tel/Fax: 40-264-435489, e-mail: office@utilitas.ro ■ Publishing-house / Tipografia / Nyomda: **IDEA, CLUJ** ■ Toate drepturile rezervate. Întreaga răspundere privind corectitudinea informațiilor revine semnărilor articolelor. Este interzisă reproducerea integrală sau parțială a articolelor din revistă și preluarea fotografiilor, fără acordul scris al redacției. 2008 © Sc. Utilitas Srl.

SZABÓ Bálint

Elkezdődtek a dévai vár felújítási munkálatai

Conservation Works Have Started at Deva Castle

Kivonat: 2007 decemberében építők jelentek meg a dévai vár felső várában: kezdetét vette a többéves felújítási program, melyet a vártulajdonos városi önkormányzat kezdeményezett és finanszíroz. A munkálatokat kötelező módon gyorsbeavatkozással kellett kezdeni, amelynek következtében az omladozó, sok helyen a kutatók biztonságát is veszélyeztető épület- és várfalrészeket megerősítik. A munkálatokkal párhuzamosan elkezdődtek a kutatások és folyamatban vannak a régészeti ásatások is.

Abstract: In December 2007, constructors appeared at Deva Castle's upper bailey: the several years long conservation programme has started. It was launched and it is financed by the owner, Deva Town Hall. It was necessary to start the conservation with an emergency intervention, with the main purpose of consolidating the crumbling remains of the buildings and curtain walls, which at many places endangered the researchers' safety. The research was started in parallel with the emergency intervention, and the archaeological excavations are also in process.

Kulcsszavak: erődítmények, várak, műemlékvédelem, restaurálási munkálatok, tartószerkezeti felmérés, tartószerkezeti elemek, megerősítés, régészeti ásatás, Déva, Románia.

Keywords: fortifications, castles, conservation, restoration works, structural surveys, structural elements, reinforcement, archaeological excavation, Deva, Romania.



Illusztráció: A felállványozott dévai felső vár
Illustration: The upper bailey of Deva Castle with scaffolding

Cutremure istorice majore în România

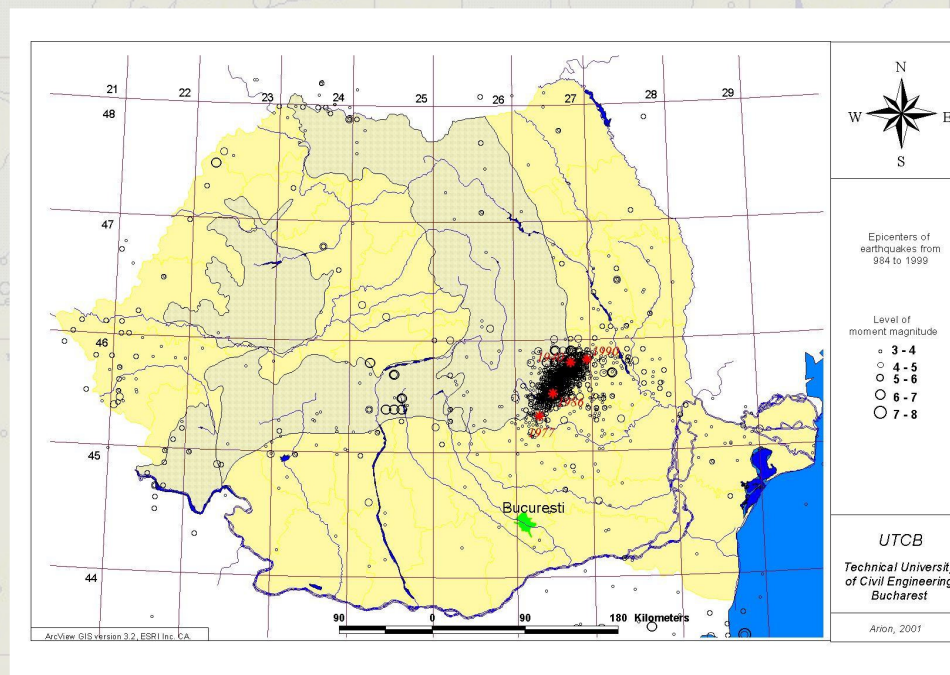
Rezumat: Riscul seismic este dat de convoluția hazardului seismic, a fondului construit expus și a vulnerabilității acestuia, fiind în general cuantificat prin numărul de victime și pierderile economice rezultate. Articolul prezintă cutremurele istorice majore în România documentate prin izvoare scrise, precum și consecințele acestora, respectiv evoluția normelor de proiectare antiseismică și zonarea seismică în România.

Cuvinte cheie: cutremure, zone seismice, seismicitate, studii istorice, distrugeri cauzate de cutremure, distrugerea patrimoniului cultural, protecție împotriva cutremurelor, rezistență la cutremure, Vrancea, România.

Major Historical Earthquakes in Romania

Abstract: Earthquake risk is given by the convolution of the earthquake hazard, of the exposed building stock and its vulnerability, being generally quantified by the number of casualties and by economic loss. The article presents the major historical earthquakes in Romania that were documented by written sources, as well as their consequences, respectively the evolution of anti-seismic design and the seismic zoning norms in Romania.

Keywords: earthquakes, seismic areas, seismicity, historical surveys, earthquake damage, destruction of cultural heritage, earthquake protection, earthquake resistance, Vrancea Region, Romania.



Ilustrație: Epicentrele cutremurelor ce au avut loc în România în perioada 1984-1999
Illustration: Epicentres of earthquakes that occurred in Romania between 1984-1999

A kolozsvári Mátyás király-szoborcsoport

Kivonat: A Mátyás király-szoborcsoport, a pozsonyi származású FADRUSZ János alkotása immár több mint száz éve Kolozsvár legrangosabb jelképe. De a mű, ezen túlmenően, sokrétű és szerteágazó jelentéstartalmat sűrít magába: egy történelmi korszak, egy életérzés, egy nemzeti eszme szimbóluma, Kolozsvár „modern nagyvárossá” érésének határköve, politikai tett kifejezője, méltó erdélyi hozzájárulás a millennium megünnepléséhez. A patinás szobor száz év elteltével is hirdeti a művészet erejét és dicséretét alkotója génuszát.

Kulcsszavak: szobrászat, monumentális szobrászat, szobrok, köztéri szobor, történelmi tanulmány, historizmus, FADRUSZ János, Kolozsvár.

The Matthias I Sculptural Group from Cluj-Napoca

Abstract: The King Matthias I sculptural group of Hungary, the work of the sculptor János FADRUSZ from Bratislava, has been the most representative icon of Cluj-Napoca for over a century. But beyond this, the work of art has a whole cluster of meanings, irrespectively of their originating in a programme-like manner or being delegated posteriorly. It represents a historic period and an attitude towards life, it is the symbol of a national concept, the milestone of Cluj becoming a “modern city”, the expression of a political act, Transylvania's worthy contribution to the celebration of the Hungarian Millennium. The powerful expressiveness of the tarnished statue promulgates the power of art and the genius of its creator.

Keywords: sculpture, monumental sculpture, statues, public monument, historical study, historicism, FADRUSZ János, Cluj-Napoca.



Illusztráció: A bástyán álló győzelmes király alakja
Illustration: The figure of the victorious king standing on the bastion

Livia BUCȘA

Cercetarea biologică a Grupului statuar Matia Corvinul

Rezumat: În cadrul „Proiectului de consolidare și restaurare al Grupului statuar Matia Corvinul din Cluj-Napoca”, a fost solicitată efectuarea unei expertize biologice a componentelor de piatră. În acest scop s-au prelevat probe, care au fost analizate în laborator și s-au identificat principalii agenții de biodegradare. Articolul prezintă degradările postamentului, precum și propunerile de restaurare a acestor părți degradate.

Cuvinte cheie: sculptură, sculptură monumentală, statuie, conservare, consolidare structurală, degradare, biodegradare, factori biologici, piatră, analiză de materiale, Cluj-Napoca.

The Biological Research of the Matthias I Sculptural Group

Abstract: Within the “Project for Reinforcement and Conservation of the Matthias I Sculptural Group in Cluj-Napoca”, the author was requested to carry out of the biological research of the stone elements. For this purpose samples were taken, and after their analysis in the laboratory, the main biodegradation agents were identified. The article presents the pedestal's degradations, as well as the recommendations with the purpose of restoring the degraded elements.

Keywords: sculpture, monumental sculpture, statues, conservation, reinforcement, degradation, biodegradation, biological factors, stone, analysis of materials, Cluj-Napoca.



Ilustrație: Licheni pe suprafața pietrei
Illustration: Lichens on the stone surface

SZABÓ Bálint

A kolozsvári Mátyás- király szoborcsoport talapzatának előzetes tartószerkezeti szakvéleményezése

Kivonat: Jelen cikk az 1902-ben Kolozsvár főterén felállított Mátyás király-szoborcsoport talapzatának előzetes tartószerkezeti szakvéleménye. A tartószerkezeti szakvélemény épületbiológiai, épületfizikai és talajmechanikai tanulmányok alapján készült. Felsorolja a fontos károsodásokat és megoldásokat javasol ezek orvoslására. A javaslatok lényeges eleme az azonnali beavatkozás és a restaurálást követő karbantartás szükségessége.

Kulcsszavak: szobrászat, monumentális szobrászat, szobrok, műemlékvédelem, szerkezeti felmérés, tartószerkezet, diagnózis, talapzat, szerkezeti károsodás, Kolozsvár.

The Preliminary Load-Bearing Structural Assessment of the Matthias I Sculptural Group's Pediment

Abstract: The present article is the preliminary load-bearing structural assessment of the Matthias I Sculptural Group's pediment, which was erected in 1902 in the Main Square of Cluj-Napoca. The load-bearing structural assessment was compiled on the basis of the building biology, physics and soil mechanics studies. It enumerates the elemental degradations and sets out solutions for their repair. Important elements of the recommendations are the necessity of immediate intervention works and ensuring permanent maintenance after conservation.

Keywords: sculpture, monumental sculpture, statues, conservation, structural surveys, load-bearing structure, diagnosis, pediment, foundations, structural damage, Cluj-Napoca.



Illusztráció: Az ívelt rámpák köztes támaszait biztosító elfordított, megrepedt, eltört köoszlopok
Illustration: The cracked, broken stone columns ensuring the role of intermediate props at the arched ramps

Teodor Octavian GHEORGHIU

O dianoză asupra substanței istorice a orașului Buzău

Rezumat: Studiul prezentat aici este un extras dintr-o documentație mai amplă reprezentând elemente de istorie urbanistică, analize morfo-structurale referitoare la ariile istorice buzoiene, noi propuneri de delimitare a acestor arii și privind monumentele istorice, schițe de regulament destinate acestor arii și arhitecturi, documentație cu rol de fundamentare a PUG-ului municipiului. Acest studiu completează proiectul propriu-zis printr-o analiză a modului în care se prezintă astăzi fondul istoric urbanistic și arhitectural buzoiian, analiză care ar urma să servească în gestionarea sa de către Primărie și alte foruri.

Cuvinte cheie: orașe istorice, studii istorice, dezvoltare urbană, restaurare, zone protejate, urbanistică, Buzău, România.

Diagnosis of the Historic Substance of Buzău City

Abstract: The present study is no more than an abstract from a more complex documentation comprising elements of urban history, morpho-structural analyses referring to the historic areas in Buzău, new proposals for the delimitation of these areas and proposals regarding historic buildings, sketches designed for those areas and architectures, as well as documentation meant to provide a basis for the General Urban Plan. This study completes the project, as it analyses the current status of the historic urbanistic and architectural heritage of Buzău, in order to help the City Hall and the related fora manage this heritage.

Keywords: historic towns, historical surveys, urban development, restoration, conservation areas, town planning, Buzău, Romania.



Ilustrație: Arhitectură rezidențială pe str. Col. Buzoianu
Illustration: Residential architecture on Col. Buzoianu St.